



Euskal kultura
Bordalen

La culture
basque
à Bordeaux

www.euskaletxea.org
kontaktua@euskaletxea.org

agur

2019ko ekaina, 351 zbkia, 66. urtea - Juin 2019, n° 351, 66° année

La Maison Basque

toujours présente à Bordeaux Fête le Fleuve
et à la Fête de la Musique !

Comme je vous le disais dans le numéro précédent, après le salon Basques à Bordeaux de fin mars, deux autres événements d'ampleur se profilent. Du 20 au 23 juin, la Maison Basque participera en effet au grand rendez-vous de Bordeaux Fête le Fleuve : nous y tiendrons deux stands (et non plus trois, suite à une nouvelle organisation de l'événement), un dans le village associatif où nous vendrons de la restauration à emporter et un stand dans le village gastronomique. Ce dernier stand sera géré par la Maison Basque et, grâce à l'aide précieuse de Vivien Durand (chef étoilé du Prince Noir à Lormont, partenaire de notre association) et de Cédric Béchade (chef de L'auberge basque à Saint-Pée-sur-Nivelle), nous y proposerons des formules originales. Et le tout sera animé par le groupe Kantuz, mais aussi Txanbelatxoan et la Band'A Léo. Ce sera, à n'en pas douter, un rendez-vous très important pour notre Etxe ! Bien sûr, nous participerons également à la Fête de la Musique ! Le 21 juin sur la place des Basques, de 19 h à 21 h 30, c'est Kantuz, le groupe d'animation de la Maison, qui fera résonner ses chants festifs. Puis de 21 h 30 à minuit, ce sera au tour du groupe Ezten Giro, composé de cinq jeunes filles de Donostia, d'enflammer la place avec son style endiablé et festif. Comme toujours, notre équipe de bénévoles proposera une offre de restauration typique du Pays, avec talos, sandwichs, bière et cidre, etc. Venez nombreux et bien sûr, parlez-en autour de vous !

David Mugica, pilote du comité d'organisation / antolaketa batzordeko pilotua

Que ce soit pour Bordeaux Fête le Fleuve ou la Fête de la Musique, l'appel aux bonnes volontés lancé dans le numéro précédent est toujours valable : manutention avant, pendant et après la fête, préparations culinaires, il y aura besoin de bras costauds et de petites mains agiles ! Donc, si vous voulez participer en tant que bénévole, contactez Michèle Elichirigoity en appelant le 06 87 49 86 07, ou par courriel à michele.elichirigoity@euskaletxea.org, ou Anne-Marie Pédoussaut, au 06 64 99 03 30 ou par courriel à anne-marie.pedoussaut@euskaletxea.org.



Le stand de la Maison Basque de Bordeaux lors de la Fête du Fleuve 2017 / Bordaleko Euskal Etxeko txosna 2017ko Ibaiaren Festan

Bordaleko Euskal Etxea berriz ere Bordeaux Fête le Fleuve eta Musikaren Besta ekitaldietan parte-hartzaile!

Aintzineko zenbakian idatzi bezalaxe, martxoaren ondarreko Basques à Bordeaux saloinan parte hartu eta, itzal handiko beste bi ekitaldi laster ukanen ditugu.

Ekainaren 20tik 23raino Euskal Etxeak Bordeaux Fête le Fleuve munta handiko ekitaldian parte hartuko du: bi saltoki ukanen ditugu (eta ez hiru, antolaketa berriaren arabera), bat elkarten herrian, nun jateko eremaitakoak salduko batitugu, eta beste bat gastronomia saltokian.

Euskal Etxeak kudeatuko duen azken huntan jateko bereziak proposatuko ditugu Vivien Durand eta Cédric Béchade sukaldeburuer esker (Vivien Durand Lormonteko Prince Noir jatetxearen sukaldeburu izarduna dugu, eta Euskal Etxearen partaide; Cédric Béchade Senpereko L'auberge basque jatetxeko sukaldeburu izarduna dugu).

Finale du championnat de France de mus

Eta Kantuz taldeak, bai eta Txanbelatxoan eta Band'A Léok ere alaituko dituzte bazterrak. Dudarik ez beraz munta handiko ekitaldia izanen dela gure Euskal Etxeraendako! Bistan dena, Musikaren Bestan parte hartuko dugu ere bai! Ekainaren 21ean, Eskualdunen plazan, gaueko 7etatik 9:30etarat, Kantuz Etxeko animazio taldeak ditu alaituko bazterrak besta-kantuer esker. Gero, 9:30etatik gauerdia arte, Ezten Giro Donostiako bost neskek osaturiko taldeak du sutan jarriko Eskualdunen plazan bere erromeria estiloarekin. Beti bezala, boluntarioer esker, jateko herrikoia proposatuko dugu salgai: taloak, ogitartekoak, bai eta garragarnoa, sagarnoa, etab. Zatozte aintz eta bistan dena, zabaldu ekitaldien horien berri!

Dela Bordeaux Fête le Fleuve dela Musikaren Besta, aintzineko zenbakian boluntarioen ganat luzatu ginuen deialdiak balio du orainokoa: maneua izanen dugu, bai besta aintzin, bai besta denboran eta bai bestaren ondotik, zernahi lan izanen da beraz beso indartsuendako eta esku ttipi eta trebeendako! Beraz, eskukaldi bat eman nahi dutenek dei ditzatela Michèle Elichirigoity 06 87 49 86 07rat, edo email ez michele.elichirigoity@euskaletxea.org-erat, edo Anne-Marie Pédoussaut, 06 64 99 03 30erat edo email ez anne-amrie.pedoussaut@euskaletxea.org-erat.



Philippe et Jean-Baptiste Idiartegaray ont représenté la Maison Basque de Bordeaux / Philippe eta Jean-Baptiste Idiartegarayk Bordaleko Euskal Etxea ordezkatu dute

Les vainqueurs du tournoi de mus de la Maison Basque de Bordeaux (Philippe et Jean-Baptiste Idiartegaray) ont représenté Bordeaux à la journée finale du championnat de France le lundi de Pâques à Ilharre. Ils ont brillamment passé la phase de poule et les premiers tours éliminatoires, pour ne perdre qu'en quart de finale. Bravo à eux ! Prochaine soirée : vendredi 14 juin à 20 h 30. Contact : gratien.bordagaray@euskaletxea.org, 06 21 54 00 63

Gratien Bordagaray, responsable de la section Mus / Mus sailaren arduraduna
Itzulpena: Patrick Urruty

Mus Frantziako txapelketaren finala

Philippe eta Jean-Baptiste Idiartegaray Bordaleko Euskal Etxeko mus txapelketaren irabazleak Bordale ordezkatu zuten Ilharren jokatu zen Frantziako finalean, Bazko astelehenean. Saikapen faseak erraz gainditu zituzten eta finalaren lehen etapa, final-laurdenetan galdu arte. Zorionak bikoteari! Hurrengo gaualdia: ekainaren 14an, 20:30tan. Kontaktua: gratien.bordagaray@euskaletxea.org, 06 21 54 00 63

Carnet

Pantxika Martin-Uhalt (Laguntza – l'Entraide)

Décès.

Nous avons appris le décès de la maman de Dominique Lecuona, président d'Ongi Etorri d'Ambarès et chanteur à Kantuz.

Les obsèques ont eu lieu le 4 avril dernier. Nous adressons à Txomin, Joëlle et leur famille nos sincères condoléances et les assurons de nos amicales pensées.

Des nouvelles de nos anciens

Le lundi 20 mai dernier, Suzon, Marthe, Louisette et Monique ont rendu visite à Angeline Accocé, à l'EHPAD Seguin de Cestas : un bel après-midi ensoleillé et... une photo printanière au milieu des roses.

Berriak

Heriotza.

Saminez ukan dugu Dominique Lecuonaren amaren heriotzaren berri. Dominique Ongi Etorri elkartearen presidentea zen eta Kantuz animazio taldean abesten zuen.

Ehorzketak apirilaren 4an izan ziren. Gure doluminak helarazi nahi diekizgu Txomin, Joëlle eta senideei.

Gure adinekoen berriak

Joan den maiatzaren 20an, astelehenean, Suzon, Marthe, Louisette eta Monique, Angeline Accocé ikustera joan dira, Cestas-ko Segin EHPADera : arratsalde eguzkitsua, eta udaberriko argazki ederra, arrosen erdian.

Itzulpena : Patrick Urruty



Le mot du président

Ce mois de juin, adoptez la basque attitude avec la Maison Basque ! Nous serons présents sur les quais durant le festival Bordeaux Fête le Fleuve du 20 au 23 juin, et sur la place des Basques pour la Fête de la Musique – voir page 1.

Et en cette fin d'année, malgré un calendrier chargé, nous commençons à préparer la rentrée prochaine. Toujours à l'écoute de nos adhérents, nous avons à cœur de vous proposer des activités et des événements répondant aux attentes du moment. Nous vous donnons la parole.

Vous souhaitez initier vos enfants à la danse basque ? apprendre ou pratiquer le basque à travers le théâtre ? faire venir un auteur à la Maison Basque pour une conférence ?...

N'hésitez pas à nous faire part de vos suggestions ou remarques sur le fonctionnement ou l'agenda de notre chère association. Vous pouvez nous écrire à l'adresse suivante : kontaktua@euskaletxea.org. Nous tâcherons d'y donner suite ou de vous accompagner dans le projet, dans la mesure du possible.

Conseil d'administration

Une lectrice avisée nous a fait remarquer l'absence, dans le numéro précédent, de la composition précise du Conseil d'administration de notre association, à l'issue de l'Assemblée générale de février dernier. Voici donc cet oubli réparé :

Président / Lehendakaria: Dominique Etcheverry-Halsouet

Présidents adjoints / Lehendakariordeak: Anne-Marie Pédoussaut, David Mugica

Trésorier / Diruzaina: Henri Letalon

Secrétaire / Idazkaria: Patrick Arambourou

Autres membres / Beste kideak: Alix Allard, Gratien Bordagaray, Cyril Chesneau, Françoise Condon, Michèle Elichirigoity, Guillaume Grangette, Bruno Luro, Françoise Martin-Uhalt, Marie-France Mongabure, Maguy Revardel, Marie-Pierre Roy, Suzon Uhalt, Frantxoia Urrutiaguer, Patrick Urruty

Administrazio Kontzeilua

Irakurle fin batek, aurreko zenbakian, administrazio kontzeiluaren zerrenda ez dugula argitaratu gogoraratu digu. Akats hori konpontzea erabaki dugu.

Encouragés par le succès de la soirée cidrerie du 17 mai, nous avons déjà prévu d'organiser d'autres rendez-vous festifs : un brunch basque le 8 septembre à l'occasion de la Journée de la diaspora, une nouvelle soirée cidrerie vendredi 11 octobre. Nous vous invitons à retenir votre place dès le lancement des réservations : notre capacité d'accueil ne nous permet malheureusement pas de satisfaire toutes les demandes.

La section football de la Maison Basque qui était inscrite au championnat de foot entreprise ne jouera plus l'an prochain. Nous sommes à la recherche d'un nouveau coach pour relancer un jour l'équipe Bordaleko Euskal Etxea.

Nos autres activités : ateliers de mutxiko, cours de basque, mus, pelote... reprendront comme chaque année à partir du 15 septembre. Les dates exactes seront diffusées sur notre site Internet fin août-début septembre.

Dominique Etcheverry-Halsouet, président de la Maison Basque de Bordeaux / Bordaleko Euskal Etxeko lehendakaria

Lehen Hitza

Ekainean, Euskal Etxearekin, euskal postura har ezazue. Ekainaren 20tik 23ra kaian izanen gira Ibaiaren Bestan, et Euskal plazan Musikaren Bestan –ikus orr. 1. Urte bukaera huntan, egutegi betea izanik ere, heldu den sartzeta prestazen ari gira. Elkartekideak entzuteko prest gira beti, igurikatzen dituzuen aktibitateak eta gertakariak proposatzeko lehia dugu. Hitza ematen dizuegu.

Haurrei euskal dantzak irakatsi nahi dizkiezu? Euskara ikasi edo hitz egin nahi duzu? Idazle bat Euskal Etxera etorrarazteko gogoia duzu?

Proposamen baten berri emateko, funtzionamendua edo egutegia hobetzeko, helbide honetara kontaktua@euskaletxea.org idatz dezakezue. Eskaera horri segida ematen ala proiektuan laguntzen entseta tuko dugu, ahal den bezala.

Maiatzaren 17ko sagarno gaualdiaren arrakastaren ondotik, horrelako bestak antolatuko ditugu: euskal "bruntxa", irailaren 8an, Euskal diasporaren egunaren karietara, beste sagarno gaualdia urriaren 11n. Laster sarrera erostera gomitatzen zaituztegu, tokien kopurua mugatua ukanen baitugu. Enpresen futbol txapelketan parte hartzen duen Euskal Etxeko futbol saila ez da jokatuko heldu den urtean. Beste arduradunaren bila gabiltza, taldea berpizteko.

Urtero bezala, irailaren 15etik goiti hasiko dira beste aktibitateak: mutxiko tailerrak, gau eskola, pilota, musa... Agorriaren bukaeran edo irailaren hastapenean, xehetasun guztiak gure web orrialdean argitaratuko ditugu.



Laulan

• ALLIANCE ÉTIQUETTES •



l'imprimerie artisanale bayonne
14, rue Pannecau - 64100 BAYONNE
Tél. 05 59 25 64 82 - iartisanale@wanadoo.fr
www.imprimerie-artisanale.fr

Éditeur/Argitaratzailea : Eskualdunen Biltzarra – Association loi de 1901 reconnue d'intérêt général – **Siège social/Egoitza soziala :** Bordaleko Euskal Etxea, 7 rue du Palais de l'Ombrière, 33000 Bordeaux – **Président/Lehendakaria :** Txomin Etcheverry-Halsouet – **Imprimeur/Inprimatzailea :** Imprimerie Artisanale, 14 rue Pannecau, 64100 Bayonne – **ISSN :** 0991 6709 – **Dépôt Légal/Lege gordailua :** Bibliothèque nationale de France, Bibliothèque municipale de Bordeaux, Préfecture de la Gironde – **Directeurs de la Publication/Argitaratze zuzendariak :** Florian Berrouet et Patrick Urruty – **Comité de Rédaction/Erredakzio taldea :** David Mugica, Louisette Recarte, Patrick Urruty – **Mise en page/Maketagilea :** Christian Gasset – **Comité de Lecture/Irakurketa taldea :** Florian Berrouet, Michèle Elichirigoity, Anne-Marie Pédoussaut, Marie-Pierre Roy, Patrick Urruty – **Abonnement annuel/Urteko saria :** réservé aux adhérents d'Eskualdunen Biltzarra elkarteko kideentzat **Contacte le journal/Kontaktatu datuak :** Agur, Bordaleko Euskal Etxea, 7 rue du Palais de l'Ombrière, 33000 Bordeaux : +33 (0) 5 47 79 41 18 Courriel : agur@euskaletxea.org.

Soirée cidrerie,

Sagarno afaria, lehen edizio arrakastatsua!

Zorionaren osagai guztiak hor ziren euskal gaualdia pasatzeko: euskal afari tipiko paregabea, giro eroa Kantuz taldeak alaiturik, orijinaltasuna eta elkarrekin egoteko plazerra txotxaren inguruan, 150 pertsona ikusteko aukera izugarria, guztiak Euskal Etxeko kamiseta gorria jantzirik. Parte-hartzaileek egin dituzten iruzkinak sari eder bat izan zen bolondres guztientzat: hogei bat pertsonak lan egin zuten gogotik, eta beti bezala gure sukaldaria Mathilde topean izan zen! Erronka ez zen erraza izan: 140 pertsona barnean instalatzea (eguraldiak ez baitzigun euskaldunen plazan afaltzeko aukerarik), 36 tortila prestatzea (320 arrautza, 7kg bakailu), 25kg legatza, 40 txuleta eta 4 platerreko menua zerbitzatzea. Orain "Bai, egin dugu!" erran dezakegu.

Zorionak Hélène gure eguzki izpi distiratsuen gidaritzapean aritu zen Kantuz taldeari. Zer ibilbide 2018 urtearen hasieratik! Orain, haiei esker, festa gurean eta ederra da.

Orduan noski, bigarren sagardo afari bat aurreikusten dugu 2019ko urriaren 11an, ostiralean, etorri ezin zutenak hartzeko. Milesker BEER errugbi saila eta Ibilki sailari, eraman baitute proiektu arrakastatsu hori.



Le « txotx » au cœur de ce repas cidrerie / Txotxa sagarno afariaren bihotzean

Tous les ingrédients du bonheur pour des convives réceptifs au mode basque étaient là : un repas typique délicieux de bout en bout, une ambiance de folie avec Kantuz, l'originalité et la convivialité du cidre au txotx, le spectacle enchanteur de 150 personnes portant le T-shirt rouge de notre Euskal Etxe.

Les retours très positifs des convives sont en eux-mêmes une récompense pour la vingtaine de bénévoles qui ont œuvré de tout leur cœur, et spécialement pour notre chef Mathilde toujours au top !

Le défi n'était pas simple : en premier lieu, installer 140 personnes dans la Maison vu que la météo ne nous a pas donné l'opportunité de manger sur la place des Basques, cuisiner notamment 36 omelettes (320 œufs, 7 kg de morue), 25 kg de merlu, 40 côtes de bœuf, et enchaîner un service simultané de 4 plats. Nous pouvons dire à présent « Oui, nous l'avons fait ! ».



DEPUIS 1895
PARIÈS
GOURMANDISES BASQUES
9 rue Gambetta, 64500 Saint-Jean-de-Luz

une première réussie !



Tous les participants ont revêtu le T-shirt de la Maison Basque / Parte-hartzaile guztiak Euskal Etxeko kamiseta jantzi dute

Félicitations au groupe Kantuz emmené par la rayonnante Hélène. Que de chemin parcouru depuis leurs débuts en 2018 ! Désormais, grâce à eux, la fête, joyeuse et belle, est véritablement parmi nous.

Alors bien sûr, nous envisageons déjà une deuxième soirée cidrerie sur le même modèle, aussi parce que nous l'avons promise à tous ceux et celles que nous n'avons pas pu recevoir cette fois-ci. Date pressentie : vendredi 11 octobre 2019.

Un grand merci aux deux sections sportives porteuses du projet, le BEER (*touch rugby*) et Ibilki (randonnée).

Anne-Marie Pédoussaut

Itzulpena: Patrick Urruty



Le groupe Kantuz a animé la soirée / Kantuz taldeak gualdia animatu du



Les organisateurs prêts à cuire la txuleta / Antolatzaileak, txuleta erretzeko prest



La fromagerie du Pays Basque



Chœurs basques en concert

Euskal abesbatzen kontzertua

Pasa den larunbatean, maiatzak 11, Bestalariak-ek Vitoria-Gasteizko Oskarbi Abesbatza jaso zuen kontzertu bat emateko elkarrekin Saint-Pierre elizan. Oskarbi-ren bidaiaren helburu nagusia abestera etortzea zen, eta, denbora gutxi izan zuten turismoa egiteko: denbora luzez entseazten egon ziren arratsaldean espaziora egokitze (bisitariak ere alaitu zituzten, ia entzuleak bezain ugariak izan zirenak...), ahotsak berriro berotu zituzten Euskal Etxean eta azken aldiz entseatu zuten sakristian. Nagore Alaguak, abesbatzaren zuzendariak, ez zuen ezer zoriaren menpe utzi nahi.

Abeslariak Vangelis kanta famatua "Paradisua-ren Konkista" abesten sartu ziren, 1492 filmaren abestia, eta haien pauso irmoek entzuleak erakartzeko zuten benetako desioa agerian uzten zuten. Programaren errepertorioa askotarikoa eta irekia izan zen. Munduko musikak egon ziren, ahots-tradizio frantsesa omendu zuten ("Le Tourdion" eta "Belle qui tiens ma vie"), XVI. mendeko musika-koral espainiar eta ingelesean barrena murgildu gintuzten, une luze batez euskaraz abestu zuten eta xumea baina oso energikoa zen koreografia batekin Hegoafrikako bi kanta tradizional abestu zituzten. Kontzertua bukatzeko elkarrekin abestu genuen "Agur Jaunak" eta Nagorek esan zigun gauza ez zela lau ahotsetara kantatzea, entzuleekin momentu atsegin bat partekatzea baizik, hots, soinubakarrean. Marianne gure zuzendaria batu zitzairen. Estatua txiki bat zeraman eskuartearen, bisitariak egindako oparia: Celedón zen, Arabako herritara, Gasteizko Andre Maria Zuriaren jaiei hasiera ematen dien pertsonaia emblematikoa. Gualdi zoragarri baten hasiera baino ez zen izan, zeinean guztien ahotsek poztasuna eta amore ona adierazi zuten. "La camioneta de mi papá" gure ahots zarrarekin abesten agurtu ginen Oskarbi-ren gonbidapenari baiezkoa emateko asmoz! Bestalari guztiek topaketa honen prestaketa oso serioa hartu zuten kontzertua baino lehen, kontzertuaren momentuan eta kontzertua eta gero: sekulako arrakasta izan zuen. Beraz, ez dezagun utzi bultzada hau berriz erortzen: Gasteizerako bidaiarako prest hurrengoan!



Les chorales Bestalariak de Bordeaux et Oskarbi de Vitoria à l'église Saint-Pierre / Bordaleko Bestalariak eta Gasteizko Oskarbi abesbatzak Saint-Pierre elizan

Ce samedi 11 mai, Bestalariak accueillait le chœur Oskarbi Abesbatza de Vitoria-Gasteiz, pour un concert commun à l'église Saint-Pierre. Ce fut pour Oskarbi un déplacement essentiellement consacré au chant, avec peu de place laissée au tourisme : une longue répétition dans l'église au milieu de l'après-midi pour s'approprier l'espace (et ravir des visiteurs presque aussi nombreux que les spectateurs du soir...), un nouvel échauffement vocal à l'Euskal Etxe et une dernière mise au point dans la sacristie. Nagore Alagua, le chef de chœur, ne voulait rien laisser au hasard ! L'entrée des choristes se fit sur le thème connu de Vangelis « La conquête du paradis », musique du film 1492, et leur pas décidé ne laissait pas de doute sur leur désir de conquérir l'auditoire. Le programme offrit une sélection d'un répertoire varié et ouvert aux musiques du monde, avec un hommage à la tradition vocale française (« Le Tourdion » et « Belle qui tiens ma vie »), une promenade dans le chant choral du XVI^e siècle espagnol et anglais, un long intermède basque et deux chants traditionnels de la République sud-africaine, interprétés avec une chorégraphie retenue mais pleine d'énergie. Le concert s'acheva par le chant commun « Agur Jaunak » et Nagore nous expliqua qu'il n'était plus question alors d'une interprétation à quatre voix, mais d'un temps partagé avec le public, donc à l'unisson. Marianne, notre chef de chœur, s'y associa, tenant en ses mains une statuette, hommage de nos visiteurs : il s'agit de Celadón, villageois

d'Álava, personnage emblématique qui ouvre solennellement les fêtes patronales de La Virgen Blanca à Vitoria. C'était là le présage d'une soirée festive où les talents vocaux de tous allaient s'exprimer dans la joie et la bonne humeur. Nous nous séparâmes sur les accents rauques de « La camioneta de mi papá », tous bien décidés à répondre favorablement à l'invitation d'Oskarbi ! Tous les « Besta » avaient pris à cœur la préparation de cette rencontre, avant, pendant et après le concert : ce fut une belle réussite. Alors oui, ne laissons pas retomber l'élan : en route pour Vitoria la saison prochaine !

Michèle Elichirigoity, responsable de l'événement / ekimenaren arduraduna
Traduction/Itzulpena: Maria Jordana Ochoa



Un petit souvenir de la chorale Oskarbi (« l'éclaircie » en basque) / Oskarbi abesbatzaren oroitzapena

Le BEER en déplacement au Pays basque à Hendaye



Des joueurs combattifs lors de cette rencontre à Hendaye / Jokalari amorratuak Hendaiaiko topaketan

Le BEER était l'invité du Stade Hendayais samedi 29 mars 2019. La section du rugby à V Aita Xuriak avait organisé au stade Ondaraitz la réception de trois équipes.

Vingt joueurs du BEER se sont déplacés pour ce week-end au Pays basque. Vendredi 28 mai, certains joueurs et compagnes se sont retrouvés au stade Agilera à Biarritz pour assister au match BO – Oyonnax tandis que d'autres profitaient de l'hospitalité de proches de joueurs habitant sur la côte basque quand ils ne sont pas sur Bordeaux.

La journée du samedi 30 mars a débuté par une marche de 7 km à Fontarbie sur la très belle côte le long de la mer. C'était la recherche d'un relâchement musculaire et psychologique avant de se faire plaisir autour d'un pique-nique léger. Le rendez-vous au stade à 14 h 30 respecté, les différents matches se sont succédé pendant deux heures, trois équipes étant inscrites au tournoi : Aita Xuriak, BEER et une troisième équipe de Bayonne.

Sur le plan sportif, le BEER a fait hon-

neur, malgré les défaites, en tenant tête à deux équipes plus aguerries et à des joueurs individuellement plus performants : il y avait par exemple côté Hendaye un ex-joueur professionnel de top 14, ayant arrêté sa carrière sportive il y a quelques mois.

La réception d'après-match a été sans égale, le Stade Hendayais et Aita Xuriak ayant particulièrement soigné cette phase au club house. Les équipes se sont ensuite retrouvées vers 21 h dans une cidrerie authentique, Camino Berri, située à Biriadou. Et vers minuit, les plus courageux sont partis observer de plus près les sunlights de Donosti jusqu'à une heure avancée de la nuit.

Quelques heures passées en bord de mer le dimanche, et ce fut le retour vers Bordeaux.

Le BEER y accueillera l'équipe d'Hendaye comme il se doit dès l'automne 2019.

*Bruno Luro, responsable de la section BEER / BEER sailaren arduraduna
Itzulpena: Patrick Urruty*

BEER ekipoa Hendaiaira joan zen jokatzera

BEER ekipoa Hendaian izan zen gonbidatua 2019ko martxoaren 29an. Aita Xuriak izeneko V errugbiaren sailak Ondaraitz estadioan antolatu zuen hiru ekiporen arteko txapelketa.

BEER ekipoaren hogei jokalaria joan ziren Euskal Herrira. Maiatzaren 28an, ostira-lean, jokalaria batzuk eta haien bikoteak, Miarritzeko Agilera estadioan bildu ziren BO-Oyonnax partidua ikusteko; beste batzuk kostaldeko laguneren etxean pasatu zuten gaualdia.

Martxoaren 30ean, larunbatean, 7km-ko ibilaldi batekin hasi zen eguna, Hondarribiko kostaldean. Erlaxazio fisikoa eta psikikoa izan zen, piknik arina gozatu baino lehen.

Arratsaldeko 2:30etatik goiti, partidua aldizkatu ziren, bi ordutan zehar. Hiru ekipok jokatu zuten: Aita Xuriak, BEER eta Baionako hirugarren ekipo bat.

Kirolaren ikuspegitik, BEERek porrot egin bazuen ere, ongi borrokatu zuen besteen aurka. Erran behar da beste ekipoetan maila altuko jokalaria bazirela: Hendaiaiko taldean adibidez, duela hilabete batzuk karrera amaitu zuen top 14ko jokalaria ohi bat bazen.

Partiduen ondoko jaia paregabea izan zen, Aita Xuriak ongi prestatu izan zuen harrera club housen. Beranduago, 21:00etan, ekipo guztiak Biriadou Camino Berri sagarnotegian bildu ziren. Gauerdian ausartuenak Donostiako argiak hurbiletik ikustera joan ziren, berandu arte.

Igandean, ordu batzuk itsas ondoan pasatu ondoren, guztiok Bordalera itzuli ginen.

Datorren udazkenean, BEER ekipoak Hendaiaiko taldea hartuko du Bordalen, behar den bezala.



Trente ans après...

Hogeita hamar urte geroago...

Guztiek irribarrea dute ahoan! Asko gure artean ez dauden arren, haien irribarreak are preziatuagoak dira guretzat, beste batzuk ez dira gehiago etortzen, eta gutxi batzuk bakarrik dira oraindik gure Etxearen kide fidelak.

2019ko urte hasieran, beraiekin kontaktua hartu genuen, telefonoz zein bisitak eginez, eta beti atsegin handiz bai haien aldetik eta bai gure aldetik. Haien buruak ezagutzeko gai dira, eta zuek, ba al zarete gai haiiek ezagutzeko*?

Argazkiaz gain, egun hartan bertan Atharratzeko herriak Bordaleko Euskal Etxeari eskainitako margolana jaso genuen: Madeleine-ko mendia irudikatzen duen pastel bat. Laster, primerakoa den leku batean ikusgai jarriko dugu Euskal Etxean, geroz eta distiratsuagoa dagoena.

Jacques Revardelek antolatu zuen Maurice Seguinekin batera (eta Dominique eta Bernadette Nicibarren laguntzarekin) senidetze eta egun hau. Hark margolan honen historiaren berri eman zigun: "Hastoy margolari erregionalista zen, garai hartan nahiko ezaguna. Paris utzi eta Zuberoara joan zen. Hango izaera miresten zuen, bereziki etxe zaharrak eta baserriak. Udazkenean, mendian ibiltzen zen eta argazkiak hartzen zituen: neguan, bere etxean, irudi horiek pastel-margoez egindako koadroetan irudikatzen zituen. Holaxe, Zuberoako ondarea hilezkortu zuen."

1989ko Igokunde ostegun horretan, bi autobus atera ziren Bordaletik goizeko ordu txikitari eta beste partaide batzuk autoz joan ziren. Mezan Bordaleko Euskal Etxeko Corsaires-en abesbatzak abestu zuen. Ondoren, udaletxeak aperitif bat eskaini zuen, margolana entregatu zen eta talde-argazkia egin zuten. Azkenik, bazkaria Piellenia jatetxean izan zen, plaza nagusian dagoena eta oraindik ezaguna dena eta hainbat gidek gomendatzen dutena.

Toutes et tous ont le sourire (voir photo page suivante) ! Si beaucoup ont disparu, celui de ceux qui restent nous est d'autant plus précieux ; d'autres ne viennent plus ; enfin, quelques-uns comptent, encore aujourd'hui, parmi les fidèles de notre Maison.

En ce début 2019, ce fut l'occasion de les contacter, soit par téléphone, soit en leur rendant visite, et chaque fois avec un réel plaisir partagé. Ils se reconnaîtront ; et vous, les reconnaîtrez-vous* ? Outre la photo, nous avons retrouvé le tableau offert, ce jour-là, par la ville de Tardets à la Maison Basque de Bordeaux : un pastel représentant la montagne de la Madeleine. Il figurera bientôt en bonne place dans notre Maison de plus en plus reluisante.

Jacques Revardel, qui avait organisé ce jumelage et cette journée avec le regretté Maurice Seguin – aidés par Dominique et Bernadette Nicibar –, nous évoque l'histoire de ce tableau : « *Hastoy, peintre régionaliste, assez connu à l'époque, avait quitté Paris pour se retirer en Pays de Soule dont il affectionnait la nature, en particulier les vieilles maisons et les granges.*

À l'automne, il parcourait la campagne en prenant des photos : et l'hiver, chez lui, il les reproduisait au pastel. C'est tout ce patrimoine souletin qu'il a immortalisé ainsi. »

Lors de cette journée du jeudi de l'Ascension 1989, deux autocars partirent de Bordeaux au petit matin, rejoints en voiture par d'autres participants.

La messe fut chantée par la chorale des Corsaires de la Maison Basque de



Bordeaux, le vin d'honneur offert par la mairie (avec remise du tableau, suivie de la photo de groupe) ; enfin, le repas eut lieu chez Piellenia, restaurant sur la place centrale, maison bien connue encore aujourd'hui et recommandée par divers guides.

** Roland, Marthe, François et Caroline son épouse, Christine et son fils, Bernadette et Dominique son époux, Suzon, Jacques et Maguy son épouse.*

*Section Lehengoa / Lehengoa saila
Itzulpena: Maria Jordana Ochoa*



Cette photo, retrouvée dans nos archives, fut prise le 4 mai 1989 (photo Embid) lors du jumelage de la ville de Tardets avec la Maison Basque de Bordeaux / Gure artxiboetan atxemana izan den argazki hori 1989ko maiatzaren 4an hartua izan zen, Atharratze eta Bordaleko Euskal Etxearen arteko senidetze egunean



**Euskal Herriko
Ekonomian
Inbesti ezazu !**

Sokoaren akziodun bilaka zaitez

Rejoignez nos 905 actionnaires !



sokoa.com

À l'origine du les premières

*Euskara batuaren jatorria,
lehen gramatikak*

Euskara Mendebaldeko Europan oraindik hitz egiten den hizkuntza zaharrena izateagatik ezaguna da. Pirineoetako alde bateko eta besteko herriaren hizkuntza da, baina denbora luzez mintzatu baina ez zen egiten. IX. mendean Nafarroako Erresuma sortu zenean ere, ez zen hizkuntza ofiziala bihurtu.

1545ean, Beñat Detxepare Garaziko (Eiheralarre) apezak euskarazko lehen liburua inprimatu zuen Bordalen.

Hirurogei orrizko olerki bilduma xume bat zen: *Linguae Vasconum Primitiae*.

Guztietatik bitan, "Sautrela" eta "Sautrela" izenekoak, garaiko herriko dantzei buruz mintzaturik euskararen handitasunari oda bat egin zion eta beste hizkuntzen moduan, euskara ere idatzia izatea desiatzen zuen.

1638an, Arnaud Oihenart abokatu eta historialariak liburu hau argitaratu zuen Parisen: *Notitia utriusque Vasconiae, tum Ibericae, tum Aquitanicae*. Latinez idatzia, idazlan honek Erdi Arotik Euskaldunen historia kontatzen du Baskongadetan, hau da, Gaskonia, Pirineoen iparraldean eta Nafarroa, hegoaldean. Atal bat euskararen hizkuntzalaritzari eskaini zion, deklinabide eta aditz-jokoen berezitasunak aztertuz.



Le premier livre publié en basque, écrit par Bernat Etxepare, publié en 1545 à Bordeaux / Euskaraz idatzitako lehen liburua, Bernat Etxepareren eskutik, 1545ean Bordalen inprimatua

PRO
COPIFAC
Depuis 1984

44 bis rue Sauteyron, 33000 Bordeaux

La langue basque est reconnue pour être la plus ancienne d'Europe occidentale encore parlée. C'est la langue d'un peuple, de part et d'autre des Pyrénées, mais elle est demeurée longtemps seulement parlée. Même lors de l'avènement du royaume

de Navarre au IX^e siècle, elle ne devint pas langue officielle.

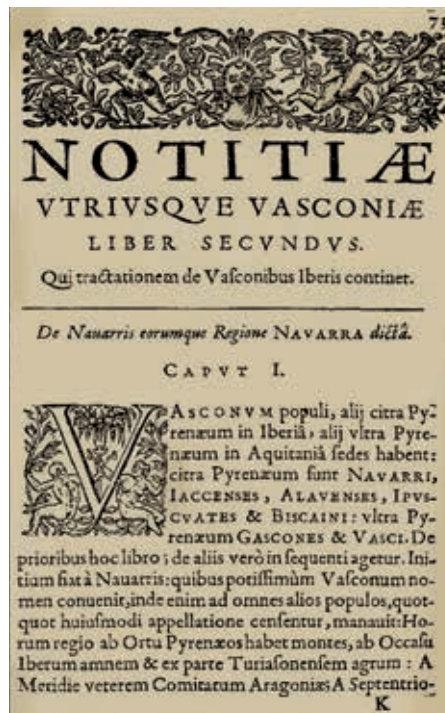
En 1545, Bernat Detxepare, curé du pays de Cize (Saint-Michel), fait imprimer à Bordeaux le premier livre écrit en basque, un modeste recueil de poèmes originaux de soixante pages : *Linguae*

basque unifié, grammairaires

Vasconum Primitiae. Dans deux d'entre eux, nommés « Kontrapas » et « Sautrela » en référence aux danses populaires de l'époque, il fait une ode à la gloire de l'« Heuscara », en souhaitant que désormais elle soit écrite, comme les autres langues.

En 1638, Arnauld Oihénart, avocat et historien, publie à Paris *Notitia utriusque Vasconiae, tum Ibericae, tum Aquitanicae*. Écrite en latin, cette œuvre relate l'histoire des Basques depuis le Moyen Âge, dans les Vasconies que sont la Gascogne au nord des Pyrénées et la Navarre au sud. Il consacre un chapitre à une approche linguistique de l'euskara à travers les particularités de sa déclinaison et de sa conjugaison.

En 1729, Manuel de Larramendi, théologien jésuite et historien, publie à Salamanque *El Imposible vencido. Arte de la Lengua bascongada*. Dans son œuvre de 404 pages écrite en castillan, il rédige



la première grammaire de la langue basque, traitant autant de la déclinaison, de la conjugaison que de la syntaxe. Axée sur le guipuzcoan, elle aborde également les particularités du labourdin et du biscayen. En 1745, l'auteur publie un dictionnaire trilingue de 436 pages – castillan, basque et latin. Avec ces deux ouvrages, Larramendi est véritablement celui qui impulsa durablement la langue et la culture basques au siècle des Lumières.

En 1741, Martin Harriet, notaire royal à Larressore, publie à Bayonne *Gramatica escuaraz eta francesez*. Écrite en labourdin et en français, cette publication de 542 pages a pour premier objectif d'initier les bascophones, alors majoritaires, au français. Mais dans la dernière partie en français, il invite également les francophones à la découverte de la langue basque. Par la simplicité et la clarté de son exposé, libre de considération lin-

1729an, Manuel de Larramendi teologo jesuita eta historialariak liburu hau argitaratu zuen Salamancan: *El Imposible vencido. Arte de la Lengua bascongada*. Gazteleraz idatzitako 404 orriko obra honetan, euskal hizkuntzaren lehen gramatika idatzi zuen eta deklinabidea, aditz-jokoak eta sintaxia landu zituen. Gipuzkera izan zuen aztergai baina bizkaiera eta lapurteraren berezitasunak ere landu zituen.

1745ean hiru-hizkuntzako hiztegi bat argitaratu zuen, gazteleraz, euskaraz eta latinez. Bi idazlan horiei esker Larramendik euskal hizkuntzari eta kulturari bultzada eman zien Argien mende.

1741ean, Martin Harriet erregearen idazkaria Larresoron, liburu hau argitaratu zuen Baionan: *Gramatica escuaraz eta francesez*. Lapurteraz eta frantsesez idatzi zuen. Lanak 542 orri zituen eta bere helburua zen euskaldunak, gehiengo zirenak, frantsesarekin hastea. Azken zatian, frantsesez dagoena, frantses hiztunak euskara deskubritzera gonbidatzen zituen. Lanaren sinpletasunari eta argitasunari esker, hizkuntzalaritzan edo apologian sartu gabe, momentu hartaraino idatzitako tresna didaktikorik hoberena dela esaten da eta bere edukia lantzea merezi du.



**Boucherie
des Halles**

Franck Barbieri
Halles de Bacalan
10, Quai de Bacalan
06 84 10 09 11

Lehen zatian idazleak gramatikaren gai batzuk aurkezten ditu: deklinabidea, aditzlaguntzaileak...

Bigarren zatian idazleak hiztegi bat aurkezten du: euskara-frantsesa eta frantsesa-euskara.

Hirugarren zatian idazleak euskararen berezitasunak aurkezten ditu frantsesez.

Gramatika horretan agertzen den euskara ez dago egungo euskaratik urrunago XVIII. mendeko euskara egungotik dagoena baino. Harrietek bere lan bikainarekin jarraitzeko eta lana bukatzeko helburua zuen baina ondorengo lan askoren oinarria izan zen, esate baterako Fleury-Lécluse (1826), Darrigol (1827), d'Abbadie et Chaho (1836). 1919an, euskararentzat mesedegarri zen kontestu historiko batean, Euskaltzaindia sortu zen.

Resurrección Maria Azkue zuzendariak probintzia guztietako euskaltzale bikainak elkartu zituen eta euskara defendatzeko, ikertzeko eta sustatzeko zer egina eman zien. Euskaltzaindiaren lehen egitekoa Euskal Herri osoan ulergarria eta erabilgarria den hizkuntza batua sortzea izango da.

1968an, Arantzazuko Biltzarrean, Euskaltzaindiak euskara batua martxan jarri zuen. Hein handi batean, nafar-lapurtera eta gipuzkeran oinarritzen da, gramatika bereziki. Lehenengoa, Iparraldeko idazle aitzindarien euskalkia izan zelako XVI eta XVII. mendeetan, eta bigarrena Larramendiren jarraitzaileena izan zelako XVIII eta XIX. mendeetan.

Lexiko ari dagokionez, ortografia normalizatu zen eta beste euskalki batzuk ere kontuan hartu ziren.

70. hamarkadaren bukaeran euskara batuak bermatu zuen euskarak bere presentzia handitzea hedabideetan.

Etxepareren ametsa errealitate bihurtu zen azkenean: « Euskara da kanpora eta goazen denok dantzara. »



Château du Prince Noir,
1 rue Prince-Noir, 33310 Lormont



Assemblée ordinaire de l'Académie de la langue basque en 1927, sous la présidence d'Azkue / Euskaltzaindiaren ohiko biltzarra 1927an, Azkueren lehendakaritzapean

guistique ou apologique, cette grammaire constitue le meilleur outil didactique rédigé jusque-là et mérite que l'on décrive son contenu. Dans la première partie, l'auteur présente plusieurs sujets de grammaire : les seize cas de la déclinaison, la conjugaison des auxiliaires, les démonstratifs, la numération etc.

La deuxième partie consiste en un dictionnaire basque-français et français-basque de 1 600 mots. Enfin, quelques particularités de la grammaire basque sont abordées dans la troisième partie.

Le basque qui apparaît dans cette grammaire ne semble guère plus éloigné de l'actuel que le français du XVIII^e siècle ne l'est de celui d'aujourd'hui. Le remarquable travail de Harriet, dont il avait dessein de le poursuivre et de le compléter, servit de base d'étude à divers travaux postérieurs : Fleury-Lécluse (1826), Darrigol (1827), d'Abbadie et Chaho (1836).

En 1919, dans un contexte historique singulièrement favorable à l'euskara, l'Académie de la langue basque est créée. Réunis autour de Resurrección Marie Azkue, dix académiciens, éminents bascophiles originaires de toutes les provinces, eurent pour mission la défense, l'étude et la promotion de la langue basque. Le principal travail de l'Euskaltzaindia sera de réaliser une langue standard compréhensible et utilisable dans tout Euskal Herria.

En 1968, au congrès d'Arantzazu, l'Académie met en place le basque unifié. Il repose en grande partie, et surtout pour la grammaire, sur les dialectes navarro-labourdin et guipuzcoan – le premier ayant été le dialecte des écrivains



Un manuel contemporain de grammaire basque / Gaur egungo gramatika liburua

précurseurs d'Iparralde aux XVI^e et XVII^e siècles, et le second celui des disciples de Larramendi aux XVIII^e et XIX^e siècles. Le lexique, pour sa part, a vu son orthographe normalisée et est également issu des autres dialectes.

Dès la fin des années 1970, le basque unifié a permis de donner une exposition de plus en plus grande à l'euskara dans les médias : journaux, littérature, radio, télévision, Internet. Le rêve d'Etxepare est enfin devenu réalité : « Heuscarada campora eta goazen oro dançara » (Le Basque est dehors, et allons tous danser).

Jean-Jacques Hourcade
Zuzenketak : Maria Jordana Ochoa

Profitez de réductions chez nos partenaires !

Comme vous le savez, ces dernières années, le réseau des partenaires privés de notre chère Maison Basque est allé en se renforçant. Aujourd'hui, au sein de ce réseau, certains partenaires proposent également, en plus de leur soutien à l'association, des remises à ses adhérents. Nous les remercions ! Vous trouverez ci-dessous la liste des participants avec leur proposition : n'hésitez pas à aller les voir, ils seront heureux de vous accueillir et de vous faire bénéficier, sur présentation de votre carte d'adhésion, d'un sympathique geste commercial :

Mugica, responsable des partenariats /
Partaidetzetako arduraduna

Gure partaideek eskaintzen dituzten beherapenak gozatu!

Gure partaideek eskaintzen dituzten beherapenak gozatu!

Dakizuen bezala, azken urte hauetan, gure Euskal Etxe maitearen partaideen sarea indartuz joan zaigu. Hemendik aintzina, sare hortan barna, partaide batzuek, elkarteari ekartzen dakoten sustenguaz gain, merkatze bat porposatzen dute Euskal Etxeko kideen alde. Milesker heier!

Jarraian aurkituko dituzue partaideen zerrenda bai eta beren proposamenak: ez izan dudarik, zoazte heien ikusterat, loriaturik izanen dira, ongi etorria eginen dauzue eta, zuen kide-txartela erakutsirik, merkatze bat eginen ere bai :

Nom entreprise	Activité	Adresse	Remise
Boucherie des Halles	Boucherie	Les Halles de Bacalan, 10 quai de Bacalan, 33300 Bordeaux	Remise de 5 %
CAMPG	Banque	2 chemin de Marouette, 64100 Bayonne / Baiona	<ul style="list-style-type: none"> • Frais de dossiers offerts sur prêt habitat et conso • 3 mois offerts sur contrats assurances (maison, auto, 2 roues, accident de la vie) • Barème préférentiel sur prêt conso • Carte Visa ou Eurocard sociétaire offerte une année
Chez Maïté	Restaurant	43 rue des Cordeliers, 64100 Bayonne / Baiona	Café offert
Copifac	Imprimerie	44 bis rue Sauteyron, 33000 Bordeaux	Remise
Kupela	Cidre et boissons	12 allée des Artisans, 64600 Anglet / Angelu	Remise de 10 %
Maison Petricorena	Charcutier, salaisonier	Pont romain, 64430 Saint-Étienne-de-Baïgorry / Baigorri	Remise de 5 % à partir de 50 € d'achat
Pariès	Pâtisserie chocolatier confiseur	9 rue Gambetta, 64500 Saint-Jean-de-Luz / Donibane Lohitzune	Remise de 10 % à partir de 20 € d'achat (hors pièces montées et commandes spéciales)

Tipi-tapa, Korrika!

Tipi-tapa, tipi-tapa, Korrika!

Bukatu da dagoeneko euskararen alde antolatzen den ekitaldirik nagusi eta garrantzitsuena. Hamaika egun eta hamar gauz Euskal Herri osoa zeharkatu du Korrikak, Garestik Gasteizera gelditu gabe. Txoko guztietatik milaka eta milaka lagun herriko kale eta plazatara atera dira Korrikarekin bat egitera. Korrikaren oihartzuna ordea, mundu osoan sentitu egin da eta Bordaleko Euskal Etxeak ere parte hartu egin du 21. Korrika honetan.

Apirilaren 7an, igandean, goizean goiz Bordaletik abiatu ginen Iparraldera. Euskal Etxeak 694. kilometroa erosi zuen Garruze eta Mehaine artean, Baxe Nafarroan.

Eguraldiaren iragarpena oso ona ez izan arren, zorte handia izan genuen eta gure kilometrorra iritsi ginenean, goizeko 11:00ak baino pixka bat lehenago, atertu zuen. Hamabost bat lagun elkartu ginen gure kilometroan: Euskal Etxeko ikasle, irakasle eta kideak, hegoaldeko lagun batzuk... 11:28an iritsi zen Korrika eta beste korrikalariekin bat egin genuen! Lekukoa hartu eta "Tipi-tapa, tipi-tapa, Korrika!", "Bordalen ere euskararen alde!", "Klika, klika, Korrika" oihukatu genuen korrika egiten genuen bitartean. Lekukoa eramatea izugarrizko ohorea izan zen, inoiz ahaztuko ez dudana momentua. Eguerdian, korrika egin ondoren, Donapaleura joan ginen. Han arratsalde zoragarria pasa genuen. Jende asko zegoen eta giroa aparta zen. Musikariak, dantzariak eta bertsolariak ikusi genituen, talo goxoak jan genituen eta sagardoa edan, noski! Nekatuta baina pozik, Bordalera itzuli ginen. Baina, hori ez da guztia!



Le principal et plus important des événements organisés en faveur de la langue basque est déjà terminé.

Durant onze jours et dix nuits non-stop, la Korrika a traversé tout le Pays basque, de Gares à Gasteiz. De partout et par milliers, les gens sont descendus dans les rues et sur les places des villages pour l'accompagner. Le monde entier a résonné au son de la Korrika et la Maison Basque de Bordeaux a elle aussi pris part à cette 21^e édition.

Dimanche 7 avril, nous sommes partis de Bordeaux de bonne heure pour le Pays basque nord. La Maison Basque avait réservé le kilomètre 694, entre Garris et Méharin, en Basse-Navarre.

Bien que la météo ne soit pas très bonne, nous avons eu beaucoup de chance, car la pluie s'est arrêtée un peu avant

11 h. À notre kilomètre, nous avons rejoint une quinzaine d'amis : des élèves de la Maison Basque, des professeurs et des sympathisants, quelques amis du Sud. À 11 h 28, la Korrika est arrivée et nous avons relayé les autres coureurs. Le témoin en main et tous en chœur : « Tipi-tapa, tipi-tapa, Korrika! », « À Bordeaux aussi on

Maria, le témoin à la main, suivie des coureurs venus parcourir le kilomètre de l'Euskal Etxe / Maria lekukoa eskuan, Euskal Etxearen kilometrorako etorri direnak bere atzean

est en faveur de la langue basque ! ». Et tout en courant, nous avons proclamé « Klika, klika, Korrika ! ». Ce fut un immense honneur de brandir et d'emmener ce témoin, un moment que je n'oublierai jamais.

À midi, après avoir fait la course, nous sommes allés à Saint-Palais. Nous y avons passé un merveilleux après-midi. Il y avait beaucoup de monde et l'ambiance était exceptionnelle.

Nous y avons vu des musiciens, des danseurs et des bertsolaris, nous avons mangé de délicieux talos et bu du cidre, évidemment !

Nous sommes rentrés à Bordeaux fatigués mais heureux.

Mais ce n'est pas tout ! Comme dit précédemment, la Korrika s'étend à tous les coins de la planète, et à l'instar de beaucoup d'autres Maisons Basques, à Bordeaux aussi nous avons célébré la Korrika.



Allianz 

Xavier BIDEGARAY

De l'entreprise... au particulier
Commerce - Auto - Habitation - Santé
Retraite - Placements

122, rue Frédéric Sevene 33400 Talence
Tél. 05 57 35 53 35 - Fax 05 57 35 53 33
E-mail : assurances.bidegaray@wanadoo.fr



Le départ du km 694 réservé par la Maison Basque de Bordeaux / Abiatzea Bordaleko Euskal Etxeak erreserbatu zuen 694 kmoan

Jeudi 11 avril, nous avons organisé la fête de la Korrika avec les élèves. Nous nous sommes retrouvés à une quinzaine de personnes et nous avons d'abord visionné un résumé de la Korrika. Puis nous avons participé à un atelier de bertsos. Nous avons rencontré Ainar Leregi, une bertsolari de Pampelune, qui nous a expliqué ce que sont les éléments incontournables du bertsolarisme. Pour composer un couplet, les bertsolaris

doivent se concentrer sur la mesure, la mélodie et les rimes qu'ils vont utiliser. On nous a montré aussi des vidéos de bertsolaris. Puis, entre tous, nous avons cherché des rimes au mot *Korrika* et, en deux groupes constitués, ensemble nous avons rédigé deux couplets. Pour finir, nous les avons chantés. Ce fut un atelier très intéressant et dynamique et aussi une occasion sans pareille d'en apprendre davantage sur cet art. Ensuite, nous avons pris une photo place du Palais et nous avons fait une mini-Korrika jusqu'à la Maison Basque. Nous avons ouvert le témoin et Ainar elle-même nous a interprété le message écrit, c'était vraiment beau ! Pour terminer, nous avons improvisé un apéritif : chacun a apporté quelque chose à boire ou à manger, et nous avons tout mis en commun. Ce fut une délicieuse soirée, une excellente occasion d'être ensemble et d'échanger. Nous avons tiré au sort le nom des gagnants des quatre T-shirts de la Korrika. Merci de tout cœur à tous ceux qui sont venus, jeudi, dimanche ou les deux jours. À la prochaine Korrika !

Maria Jordana Ochoa, professeure de basque à Gau Eskola / Gau Eskola sailaren irakaslea
Traduction/Itzulpena: Marie-Noelle Kulesa, élève de Gau Eskola / Gau Eskola sailaren ikaslea



Ainar a proposé un atelier « bertso » pour fêter la Korrika / Ainarak bertso tailerra proposatu du Korrika ospatzeko

Esan bezala, Korrika munduko txoko guztietara iristen da, eta beste Euskal Etxe askok egin duten moduan, Bordalen ere Korrika ospatu genuen.

Apirilaren 11an, ostegunean, Korrikaren festa antolatu genuen ikasleekin. Hamabost bat pertsona elkartu ginen eta lehendabizi Korrikaren bideo laburpen bat ikusi genuen. Gero, bertso-tailerra izan genuen. Ainar leregi Iruñerriko bertsolaria izan genuen gurekin eta honek bertsolaritzaren nondik-norakoak zeintzuk diren azaldu zigun eta bertsolariak bertso bat egiteko erabiltzen dituzten neurriak, doinuei eta errimek buruz mintzatu zitzaigun. Bertsolarien bideoak ere erakutsi zizkigun. Gero, Korrika hitzaren errimak bilatu genituen guztion artean eta bi taldetan jarrita bi bertso sortu genituen elkarrekin. Azkenik, bertsoak kantatu genituen. Oso tailer interesgarria eta dinamikoa izan zen eta bertsolaritzaren inguruan ikasteko aukera paregabea ere! Ondoren, place du Palais-en argazkia atera genuen eta Euskal Etxeraino Korrika txiki bat egin genuen. Lekukoa ireki genuen eta Ainarak berak idatzitako mezua/ bertsoa kantatu zigun, benetan polita zena! Bukatzeko, aperitif izan genuen: bakoitzak jateko edo edateko zerbait ekarri zuen eta guztion artean partekatu genuen. Lagunarteko momentu alai izan zen, elkarrekin egoteko eta hitz egiteko aukera bikaina! Korrikako lau kamiseta ere zozketatu genituen etorri zirenen artean.

Mila esker bihotz-bihotzez ostegunean, igandean edo bi egunetan etorri zirenen guztioi!!! Hurrengo Korrikara arte!



La culture basque à Bordeaux

Euskal Kultura Bordalen

Calendrier / Egutegia

Dimanche 16 juin à partir de 10h

Participation du groupe Medoko txistuak à la rencontre Kima à Saint-Jean-de-Luz (rassemblement de txistularis)
Ekainaren 16an, igandean, goizeko 10:00etatik goiti
Medoko txistuak taldeak Kima gertakarian parte hartuko du Donibane Lohitzunen (txistularien topaketa)



Samedi 22 juin à 20 h 30

Concert de la chorale Anaitasuna de Bordeaux (reçue par le groupe Kantauri) en l'église d'Urrugne
Ekainaren 22an, 20:30tan
Bordaleko Anaitasuna abesbatzak kontzertu bat emango du Urrunako elizan (Kantauri taldeak gonbidaturik)

Du 20 au 23 juin à partir de 12h

Participation de la Maison Basque à Bordeaux
Fête le Fleuve

Ekainaren 20tik 23ra arte, 12:00etatik goiti
Bordaleko Euskal Etxea Ibaiaren Festan izanen da

Dimanche 8 septembre à partir de 10h

Brunch à la Maison Basque de Bordeaux, à l'occasion de la Journée de la diaspora basque
Irailaren 8an, goizeko 10:00etatik goiti
Bordaleko Euskal Etxeko bruntxa, Euskal diasporaren eguna ospatzeko

Samedi 21 septembre à partir de 10h

Participation de la Maison Basque de Bordeaux aux Journées européennes du patrimoine
Irailaren 21ean, goizeko 10:00etatik goiti
Bordaleko Euskal Etxeak Ondare egun europarretan parte hartuko du

Fête de la musique avec le groupe Ezten Giro



Le groupe Ezten Giro / Ezten Giro taldea

Ne manquez pas la venue du groupe Ezten Giro à l'occasion de la Fête de la musique, le vendredi 21 juin à partir de 21 h 30, sur la place des Basques. Ce groupe, composé de quatre jeunes d'Hegoalde, Gorka (guitare), Alaitz (trikitixa et voix), Maialen (basse et voix), Nagore (batterie et voix), créera une ambiance tonique et festive dans notre Euskal Etxe. Avec un répertoire varié, du Mexique au Pays basque, du traditionnel au moderne, du fandango à la polka, le groupe fait de la chanson la clé du bonheur ! Venez, vous aussi, partager la joie de vivre d'Ezten Giro !

Patrick Urruty

Musikaren festa Ezten Giro taldearekin

Ez galdu Ezten Giro taldea, ekainaren 21ean, Musikaren festan, gaueko 21:30etatik aurrera.

Gorka (kitarra), Alaitz (trikitixa eta ahotsa), Maialen (baxua eta ahotsa), Nagore (bateria eta ahotsa), Hegoaldeko lau gazteek giro alai eta bizigarria sortuko dute gure Euskal Etxean. Mexikotik Euskal Herrira, tradizioaletik modernora, polka eta fandango artean, kantua da zorionaren giltzarri talde horrentzat! Zuek ere, zatozte Ezten Giroren alaitasuna partekatzerara!

Un brunch de rentrée en mode basque !

À l'occasion de la Journée de la diaspora basque dimanche 8 septembre, nous organisons un brunch de 10 h à 15 h, avec animation chants basques. Le buffet sera composé de produits frais. Prix : 20 euros (15 euros pour les enfants de moins de 10 ans). Réservation au 05 47 79 41 18 jusqu'au 5 septembre.

Anne-Marie Pédoussaut
Itzulpena: Patrick Urruty

Oporren ondoko euskal bruntxa!

Irailaren 8ko Euskal diasporaren eguna ospatzeko, bruntxa antolatuko dugu 10:00etatik 15:00ak arte, euskal kanteak alaitutik. Produktu freskoek beteko dute gure mahaia. Prezioa: 20 euro (15 euro 10 urte baino gutxiagokoentzat). Erreserba 05 47 79 41 18 tel. z.kian, irailaren 5era arte.



**EUSKAL
DIASPORAREN
EGUNA**
IRAILAK 8 SEPT.